

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selettiva 2023RTT01_RISERVATO - Allegato 3 per l'assunzione di n. 1 ricercatore a tempo determinato in tenure-track (RTT), con regime di impegno a tempo pieno, presso il Dipartimento di Studi linguistici e letterari - DISLL per il settore concorsuale 10/E1 - FILOGIE E LETTERATURE MEDIO-LATINA E ROMANZE (Profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/17 - LINGUA E LETTERATURA ROMENA) ai sensi dell'art. 24 della legge 240/2010 come modificato dalla L. 79/2022, bandita con Decreto Rettorale n. 5131 del 13 dicembre 2023

VERBALE N. 3

La Commissione giudicatrice della procedura selettiva di cui sopra composta da:

Prof. Dan Octavian Cefruga, professore ordinario dell'Università degli Studi di Padova
Prof.ssa Emilia David, professore associato dell'Università degli Studi di Pisa
Prof. Carlo Pulsoni, professore ordinario dell'Università degli Studi di Perugia

si riunisce il giorno 04/03/2023 alle ore 10,00 in forma telematica, con le seguenti modalità: piattaforma Zoom e posta elettronica (indirizzi email istituzionali dei commissari: danoctavian.cefruga@unipd.it; emilia.david@unipi.it; carlo.pulsoni@unipg.it), per effettuare la valutazione preliminare comparativa dei candidati.

I componenti della Commissione hanno visualizzato sulla piattaforma PICA la documentazione trasmessa dai candidati ai fini della partecipazione alla predetta procedura selettiva.

La Commissione dichiara che non sono pervenute rinunce da parte dei candidati.

La Commissione stabilisce e precisa che, al fine di effettuare la valutazione dei candidati, prenderà in considerazione e valuterà esclusivamente la documentazione relativa a titoli, pubblicazioni e curriculum vitae caricata dai candidati sulla piattaforma PICA ed in essa visibile e residente. In particolare, non verranno utilizzate informazioni reperibili sulle pagine web alle quali il candidato abbia inserito link nel curriculum allegato alla domanda, se non reperibili nella domanda stessa.

La Commissione accerta che il numero di pubblicazioni inviate dai candidati non è superiore a quello massimo indicato nell'allegato al bando e cioè 12.

I candidati da valutare nella presente procedura selettiva risultano pertanto i seguenti:

1. Donatiello Federico

La Commissione dichiara che tutti i titoli relativi agli elementi oggetto di valutazione e tutte le pubblicazioni presentate da ciascun candidato sono valutabili.

Il Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione con i membri della Commissione o con i terzi devono essere valutate sulla base dei criteri individuati nella prima riunione.

Nessun membro della commissione ha lavori in collaborazione con il candidato.

Nell'effettuare la valutazione preliminare comparativa del candidato la Commissione prende in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato o dei titoli equipollenti sono presi in considerazione anche in assenza delle predette condizioni.

La Commissione esprime per ciascun candidato un motivato giudizio analitico sugli elementi oggetto di valutazione e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato ove presentata, secondo i criteri e gli indicatori stabiliti nel verbale n. 1 ed una valutazione preliminare comparativa dei candidati.

Poiché il candidato è unico, lo stesso è ammesso alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica come da verbale n. 2.

Tutta la documentazione presentata dal candidato (curricula, titoli, pubblicazioni e autocertificazioni) è stata esaminata dalla commissione.

GIUDIZI ANALITICI

Candidato Donatiello Federico

Motivato giudizio analitico su:

Publicazioni scientifiche (ivi compresa la tesi di dottorato)

Il candidato presenta 12 pubblicazioni, di cui 3 monografie (nr. 1, 2, 3), 8 articoli in rivista [nr. 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12], 1 contributo in volume [nr. 8]. Apparse in sedi editoriali prestigiose e scientificamente accreditate, caratterizzate da una sicura diffusione all'interno della comunità scientifica, le pubblicazioni del candidato sono pienamente congruenti con le tematiche del settore disciplinare L-LIN/17 e con quelle interdisciplinari a esso pertinenti. Nell'assieme, la produzione scientifica si mostra consistente, intensa e continua nel tempo.

Le pubblicazioni del candidato delineano la figura di un romenista a tutto tondo, con interessi che spaziano dal primo Ottocento al periodo interbellico e al secondo Novecento, e con un percorso scientifico articolato e coerente dedicato sia a ricerche propriamente storico-letterarie sia a ricognizioni condotte sul versante storico-linguistico.

Una prima importante direzione di ricerca riguarda la formazione della lingua letteraria romena moderna e le dinamiche di occidentalizzazione della cultura romena del XIX secolo. Al suo interno, spicca per originalità e solidità dei risultati raggiunti, l'ampia monografia sulla lingua delle prime traduzioni teatrali romene dall'italiano e dal francese [nr. 3], che prende in considerazione testi come il *Saul* di Alfieri tradotto da Constantin Aristia o le due versioni della *Norma* di Felice Romani realizzate da Asachi e da Heliade Rădulescu, che per la prima volta vengono qui indagati in maniera sistematica ed esaustiva per quanto riguarda il lessico, le pratiche traduttive, le strategie di appaesamento dei prestiti e dei calchi latino-romanzi. Alla medesima direzione di ricerca, particolarmente promettente ed innovativa, appartengono anche gli ottimi interventi dedicati alle traduzioni alfieriane realizzate da Simeon Marcovici [nr. 4] e da Constantin Aristia [nr. 7], alla lingua e allo stile di Nicolae Filimon [nr. 8 e 9], e alla penetrazione del lessico musicale europeo nel romeno letterario [nr. 10]. Alle indagini puntuali e agli spogli lessicali condotti con grande rigore sui singoli testi, si accompagnano anche considerazioni più generali di tipo teorico e metodologico, come quelle contenute nella lucida messa a punto sulle discontinuità e le periodizzazioni della storia della lingua romena [nr. 6]. Di orientamento più propriamente stilistico e letterario sono invece i due pregevoli interventi dedicati all'opera di Duiliu Zamfirescu, studiata nei suoi rapporti con Leopardi e con la tradizione poetica italiana [nr. 11 e 12]. Di grande rilievo sono, infine, i contributi del candidato nell'ambito della traduzione letteraria, fra i quali spiccano le due monografie dedicate rispettivamente a Ion

Minulescu [nr. 2] e a Mircea Ivănescu [nr. 1], due scrittori di primissimo piano del Novecento romeno. I due autori, di sicuro respiro europeo, vengono presentati al pubblico italiano mediante un'ampia selezione di testi poetici, tradotti con finezza e fedeltà, accompagnati da approfonditi studi introduttivi, che ne tracciano con mano sicura il profilo critico.

Tutte le pubblicazioni presentate, di eccellente qualità filologica e storico-letteraria, raggiungono risultati originali e innovativi e dimostrano una approfondita conoscenza disciplinare dei metodi e dei contenuti della romenistica, essendo dunque pienamente congruenti con il ruolo di ricercatore tenure-track, oggetto della presente procedura selettiva.

Attività didattica, didattica integrativa e di servizio agli studenti

Dal marzo 2021 ad oggi, il candidato ha svolto come Ricercatore a tempo determinato di tipo A presso il Dipartimento di Studi linguistici e letterari dell'Università di Padova i seguenti insegnamenti: a.a. 2020-2021: Letteratura romena (63 ore); a.a. 2021-2022: Letteratura romena (63 ore), Totalitarismo e letteratura (modulo di 14 h); a.a. 2022-2023: Letteratura romena (63 ore), Teorie delle letterature dell'Europa centrale e orientale (modulo di 14 ore), Culture comparate dell'Europa centrale e orientale (modulo di 7 ore); a.a. 2023-2024: Letteratura romena (63 ore). Precedentemente, dal 2019 al 2020, per due anni accademici consecutivi, è stato Docente a contratto di Letteratura romena presso il Dipartimentimento di Studi linguistici e culturali dell'Università Ca' Foscari di Venezia. Nel suo complesso, per il volume e la continuità degli insegnamenti e dei moduli di cui è stato responsabile, l'attività didattica del candidato appare molto buona e pienamente congruente con il SSD L-LIN/17.

Attività di ricerca, attività istituzionali, organizzative e di servizio, in quanto pertinenti al ruolo

Già Assegnista di ricerca presso il Dipartimento di Studi linguistici e letterari dell'Università di Padova dal 1 novembre 2018 al 31 ottobre 2020, il candidato è da marzo 2021 fino ad oggi Ricercatore a tempo determinato di tipo A presso il medesimo Dipartimento.

Il candidato è risultato vincitore, in qualità di Principal investigator, di un progetto di ricerca PRIN 2022, intitolato: "Literary Translation and Cultural Transfer between Italy and Romania"

Il candidato ha partecipato in qualità di relatore a numerosi convegni internazionali in Italia, Romania, Repubblica Moldova e Gran Bretagna.

Il candidato è inoltre membro della redazione della rivista "Lingua" dell'Università Babeş-Bolyai di Cluj Napoca (Romania) e fa parte del Centro di Studi interdisciplinari dell'Università di Oradea (Romania).

Il candidato ha ricoperto diversi incarichi gestionali e di servizio presso l'Università di Padova, come membro della Commissione Terza Missione e della Commissione Spazi del Dipartimento di Studi linguistici e letterari, nonché come membro del Comitato scientifico e organizzativo del Circolo filologico-linguistico padovano e della Società di Studi romeni "Miron Costin". Spiccano inoltre le numerose e pregevoli attività di Terza Missione progettate e organizzate presso il medesimo Dipartimento, quali ad esempio i Laboratori teatrali in lingua romena e nelle lingue dell'Europa centrale e orientale, nonché gli spettacoli di musiche e tradizioni popolari romene aperti anche alla cittadinanza.

Il candidato ha svolto, inoltre, diversi incarichi all'interno del Consiglio direttivo della Associazione italiana di romenistica (Tesoriere per due mandati triennali e Segretario dal 2022 ad oggi).

L'attività di ricerca complessiva del candidato appare molto buona per intensità e continuità nel tempo e per la coerenza con i contenuti disciplinari del SSD L-LIN/17.

Buono anche, per durata e continuità, l'impegno nelle attività istituzionali e gestionali, con particolare rilievo delle attività di Terza Missione.

Valutazione preliminare comparativa dei candidati

Poiché il candidato è unico, lo stesso è ammesso alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica.

La seduta termina alle ore 11,00.

Il presente verbale è stato letto e approvato seduta stante da tutti i componenti della commissione che dichiarano di concordare con quanto verbalizzato.

Padova, 04/03/2024

Il Presidente della commissione

Prof. Dan Octavian Cepraga
presso l'Università degli Studi di Padova

Firmato digitalmente ai sensi del D.Lgs. n.82/2005